**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 34 (2007)

**Artikel:** Questionnaire 2 : à tous les patoisants

Autor: Vianey, Charles

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-245143

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 29.11.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

linguistiques et aux dictionnaires patois existants. Mais tous les faits utiles à la comparaison ne figurent pas dans ces ouvrages et certains faits y sont répertoriés de façon incomplète. Sans compter les difficultés pour y accéder...

Avant de continuer, je dois donner une précision. Pour ne pas accorder une place trop grande à mon propre patois (Saint-Maurice de Rotherens en Savoie), j'ai repris dans le questionnaire n°1 une bonne partie des mots et faits grammaticaux déjà examinés par Melillo en 1959 : ce faisant j'ai implicitement admis ses présupposés, alors que je croyais rester objectif. Il était donc inévitable que j'arrive à des conclusions semblables aux siennes, ce que je n'ai compris que récemment. Mais je ne renie pour autant pas le travail fait : les questions proposées pour établir les ressemblances demeurent pertinentes, et les réponses obtenues conservent tout leur intérêt. Les mots et faits grammaticaux examinés par le questionnaire n°1 trouvent bien leur origine dans la zone géographique Lyonnais-Ain-nord Isère-confins de Savoie. Il reste cependant à voir si d'autres mots et d'autres faits du dialecte de Faeto trouvent leur origine dans la même zone géographique ou s'il faut chercher plus loin. C'est pourquoi j'ai mis au point un questionnaire n°2 qui contient d'autres éléments de comparaison et prend en compte de nouveaux faits. Je serais heureux que vous y répondiez. Si vous en désirez une version internet, demandez-la moi par courriel, je me ferai un plaisir de vous l'envoyer.

J'ai déjà envoyé ce questionnaire à toutes les personnes qui avaient répondu au questionnaire n°1. Les premières réponses semblent conduire à des conclusions assez différentes de celles qui ont été exposées ci-dessus... J'attends avec intérêt d'en savoir plus.



# Questionnaire 2 - à tous les patoisants

Charles Vianey, 10 Place Jean Moulin, F-38000 Grenoble charles.vianey@wanadoo.fr

Pour tenir compte de certaines critiques faites au questionnaire n°1 (trop de grammaire, pas assez de vocabulaire), pour élargir la base de comparaison et affiner les conclusions actuelles, j'ai mis au point un questionnaire n°2 portant sur une cinquantaine de mots. Si vous en avez encore le courage, remplissez-le - même de façon incomplète - en indiquant bien quel patois vous parlez. Votre réponse, d'où qu'elle vienne, sera très utile.

J'espère que l'enquête n°2 confirmera les résultats de l'enquête n°1, et qu'elle permettra de définir de façon plus précise le lieu d'origine des habitants de Faeto.

## Le dialecte francoprovençal des Pouilles : comparaison avec nos patois.

J'ai écrit les mots de Faeto en graphie de Conflans. Mais j'ai supprimé tous les traits d'union (chez eux an, en, in, oun se prononcent toujours a-n, e-n, i-n, ou-n). L'accent tonique est souligné quand il n'est pas comme en français ou qu'il pourrait y avoir ambiguïté.

Italien	Faeto	Français Votre patois
spegnere	amourta	éteindre (le feu, la lumière)
il grano	lou bya	le blé
il bucato	la bya	(faire) la lessive
qualcuno	kakoune	quelqu'un
una chiave	na kya	une clé
scaldare	tchafa	chauffer
Natale	Tchaléne	Noël
un cappello	oun tchap <u>é</u> ye	un chapeau
un carro agricolo	oun tchar <u>é</u> ye	un char
una croce	na krou <u>a</u> ye	une croix
la coda	la koua	la queue
il dito	lou d <u>a</u> ye	le doigt
dentro, in	denguyé, denguyéne	dedans
l'acqua	l <u>é</u> ye	l'eau
una favilla	na falitche	une étincelle
un filo	oun f <u>i</u> ye	un fil
il freddo	la fr <u>a</u> ye	le froid
il fuoco	lou foua	le feu
una gallina	na djeline	une poule
un giogo	oun djaoue	un joug
un lupo	oun laoue	un loup
il latte	lou l <u>é</u> ye	le lait
il siero	la leta	le petit-lait
il letto	lou l <u>i</u> ye	le lit
nessuno	mankoune, nyoune	(je n'ai vu) personne
più, di più	mé, m <u>é</u> ye	plus (il y en a beaucoup plus)
la madia	la m <u>é</u> ye	le pétrin
la farfalla notturna		le papillon
pulire, asciugare	pana	(1) nettoyer, essuyer
impastare	pata	pétrir
la paura	la p <u>a</u> oue	la peur
la polvere	la p <u>a</u> ousse	la poussière
un pulcino	oun pedjine	un poussin
piangere	piara	pleurer
un piede, due piedi		un pied, deux pieds
un puledro	oun poulyéne	un poulain

Italien	Faeto	Français Votre patois
la semola	lou reprine	(2) le son (de blé)
il gomitolo	lou roumouchéye	le peloton (de laine)
cullare	routa, arouta	bercer
il sale	la sa	le sel
uscire	saly <u>i</u> ye, satre	sortir
mia sorella	ma ser <u>a</u> oue	ma sœur
il sole	lou serou <u>a</u> ye	le soleil
un'asina	na some	une ânesse
rompere	chkouatch <u>i</u> ye	(3) casser
il succhiello	lou taravéye, la tarav	èlela vrille ou la tarière
un tafano	oun tavane	un taon
l'olio	l ou <u>a</u> yele	l'huile
una volta	na v <u>a</u> ye	une fois

Vos réponses ci-dessus seront souvent assez différentes de ce qu'on dit à Faeto. Cependant il peut arriver que le mot de Faeto vous fasse penser à un mot de votre patois ou à un mot du français local, ayant quelque parenté de forme et de sens avec lui.

Est-ce en particulier le cas pour les mots (1), (2), (3) ? Si oui indiquez cidessous les mots de votre patois ressemblant à ceux-ci, en précisant bien leur signification.

### Compléments

- 1 A Faeto on dit *dji dje ame*, *ti te ame*: j'aime, tu aimes. (en français quand on veut insister on peut dire: moi j'aime. Ce n'est pas le cas ici: *dji dje ame* veut simplement dire j'aime).
  - Dans votre patois, comment dite-vous « j'aime, tu aimes »?
- 2 A Faeto dans un certain nombre de mots le son *i* correspond au son *u* du français : *la line* (la lune), *le kiye* (le cul), *kri* (cru)... Arrive-t-il que le son *u* du français corresponde dans votre patois à un *i* ? Si oui donnez un exemple.
- 3 Comment dit-on? les bœufs, les vaches moi aussi j'ai faim il était malade, ils étaient malades
- 4 Monter, grimper (à un arbre, dans une pente raide): avez-vous un mot qui ressemble à guyana, pyana, plana?

